Porównanie tłumaczeń Filipian 1:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I to będąc przekonany wiem że pozostanę i będę trwać razem przy wszystkich was ku waszemu postępowi i radości wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I to wiem na pewno, że pozostanę i że przy was wszystkich będę dla waszego postępu i radości w wierze, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I tak będąc przekonany wiem, że pozostanę i trwać będę przy wszystkich was ku waszemu postępowi i radości wiary,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I to będąc przekonany wiem że pozostanę i będę trwać razem przy wszystkich was ku waszemu postępowi i radości wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak. Wiem, że pozostanę. Będę przy was wszystkich, byście robili postępy i czerpali radość z wiary. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będąc tego pewien, wiem, że pozostanę i będę z wami wszystkimi dla waszego rozwoju i radości wiary; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc tego pewien, wiem, iż zostanę i z wami wszystkimi pomieszkam ku waszemu pomnożeniu i weselu wiary, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A o tym ufność mając, wiem, iż zostanę i zetrwam wszytkim wam, ku waszemu pomnożeniu i weselu wiary, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ufny w to, wiem, że pozostanę, i to pozostanę nadal dla was wszystkich, dla waszego postępu i radości w wierze, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A to wiem na pewno, że pozostanę przy życiu i będę z wami wszystkimi, abyście robili postępy i radowali się w wierze, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem jednak na pewno, że pozostanę przy życiu i będę wam wszystkim służył dla waszego rozwoju i radości płynącej z wiary, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będąc o tym przekonany, wiem, że pozostanę z wami wszystkimi, abyście czynili postępy i radowali się w wierze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I o tym będąc przekonany wiem, że pozostanę i że dla was wszystkich żyć będę: dla waszego postępu i radości opartej na wierze,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem z całą pewnością, że pozostanę z wami wszystkimi tak długo, jak będzie trzeba dla waszego rozwoju i radości, która płynie z wiary.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stąd jestem przekonany, że będę żył nadal i pozostanę wśród wszystkich dla waszego dalszego rozwoju i radości z wiary. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вже з певністю знаю, що залишуся і буду з усіма вами - для вашого поступу й радости у вірі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc będąc tak ufny, wiem, że zostanę i będę trwał z wami wszystkimi, w celu waszego posuwania się naprzód oraz radości wiary, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak, jestem tego pewien; wiem zatem, że zostanę dalej z wami, aby pomóc wam wzrastać w wierze i radować się w niej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ufając więc w to, wiem, że pozostanę i że będę przebywał z wami wszystkimi dla waszego postępu i radości związanej z waszą wiarą, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A mam pewność, że tak właśnie się stanie—że zostanę jeszcze z wami, aby dbać o wasz duchowy wzrost i pomóc wam czerpać radość z wiary. |